

DOI: 10.12731/2077-1770-2024-16-2-419

УДК 81.25



Научная статья |

Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

ОСОБЕННОСТИ СУБТИТРИРОВАННОГО ПЕРЕВОДА ДОКУМЕНТАЛЬНОГО КИНО НА ПРИМЕРЕ «ANCIENT EGYPT EXPLAINED IN 12 MINUTES»

Т.В. Савух, А.Р. Кадермаева

Качественный перевод с иностранного языка играет ключевую роль в коммерческом и творческом успехе любого кинофильма. В связи с ростом потребности в данном типе перевода освещение специфики перевода документального кино будет полезно для начинающих переводчиков-документалистов и профессионалов, интересующихся различными типами перевода.

Обоснование. Документальный кинематограф является распространенным и одним из самых интересных жанров кино для людей всех возрастов. Субтитрирование как вид аудиовизуального перевода позволяет зрителям не только приблизиться к оригинальной истории транслируемого на другом языке события, но и слышать аутентичную речь и другие сопровождающие видеоряд элементы.

Цель. Целью настоящей статьи является выявление специфики субтитрированного перевода документальных фильмов и определение переводческих трансформаций, используемых при переводе такого жанра кино. Для этого необходимо выявить сущность субтитрирования; рассмотреть требования к составлению субтитров, определить трудности, с которыми могут столкнуться переводчики в процессе субтитрированного перевода; проанализировать переводческие трансформации при субтитрированном переводе документальных фильмов.

Материалы и методы. Практическим материалом исследования послужил короткометражный документальный фильм «Ancient Egypt explained in 12 minutes», опубликованный на видеохостинге YouTube на канале «Captivating History». Для решения поставленных задач были

использованы как теоретические, так и практические методы исследования: анализ литературы по теории перевода и субтитрированному переводу как специальному аспекту аудиовизуального перевода; анализ переводческих трансформаций при субтитрированном переводе документального фильма «Ancient Egypt explained in 12 minutes».

Результаты. Результаты исследования показали, что субтитрирование – это комплексная и творческая задача для переводчика. Субтитры к кинофильмам позволяют создать эмоциональный контакт читателя и автора кинофильма, акцентировать его внимание на важной информации и, самое главное, сохранить подлинность материала документального фильма. При субтитрированном переводе документального кино было выявлено, что самыми распространёнными трансформациями являются транслитерация, опущение, генерализация и функциональная замена.

Область применения результатов. Результаты исследования могут быть использованы начинающими переводчиками и переводчиками-профессионалами при работе с документальными фильмами.

Ключевые слова: аудиовизуальный перевод; документальное кино; субтитрирование; переводческие трансформации

Для цитирования. Сапух Т.В., Кадермаева А.Р. Особенности субтитрированного перевода документального кино на примере «Ancient Egypt Explained in 12 Minutes» // Современные исследования социальных проблем. 2024. Т. 16, № 2. С. 52-64. DOI: 10.12731/2077-1770-2024-16-2-419

Original article | Theoretical, Applied and Comparative Linguistics

PECULIARITIES OF SUBTITLED TRANSLATION OF DOCUMENTARY FILMS BASED ON THE EXAMPLE OF ANCIENT EGYPT EXPLAINED IN 12 MINUTES

T.V. Sapukh, A.R. Kadermaeva

High-quality translation from a foreign language plays a key role in the commercial and creative success of any film. Due to the growing

need for this type of translation, highlighting the specifics of documentary film translation will be useful for novice documentary translators and professionals interested in various types of translation.

Background. *Documentary is a widespread and one of the most interesting genres of cinema for people of all ages. Subtitling as a type of audiovisual translation allows viewers not only to get closer to the original story of the event broadcast in another language, but also to hear authentic speech and other elements of the video.*

Purpose. *The purpose of this article is to identify the specifics of the subtitled translation of documentaries and to identify the translation transformations used in the translation of such a film genre. To do this, it is necessary to identify the essence of subtitling; consider the requirements for the compiling subtitling, identify the difficulties that translators may face in the process of subtitled translation; analyze translation transformations in the subtitled translation of documentaries.*

Materials and methods. *The practical material for the study was the short documentary film Ancient Egypt explained in 12 minutes, published on the YouTube video hosting channel Captivating History. To solve the tasks set, both theoretical and practical research methods were used: analysis of literature on translation theory and subtitled translation as a special aspect of audiovisual translation; analysis of translation transformations during subtitled translation of the documentary film Ancient Egypt explained in 12 minutes.*

Results. *The results of the study showed that subtitling is a complex and creative task for a translator. Subtitles for films allow you to create an emotional contact between the reader and the author of the film, to focus his attention on important information and, most importantly, to preserve the authenticity of the documentary material. In the subtitled translation of documentary films, it was revealed that the most common transformations are transliteration, omission, generalization and functional substitution.*

Practical implications. *The results of the research can be used by novice translators and professional translators when translating documentaries.*

Keywords: *audiovisual translation; documentary films; subtitles; translation transformations*

For citation. *Sapukh T.V., Kadermaeva A.R. Peculiarities of Subtitled Translation of Documentary Films Based on the Example of Ancient Egypt Explained in 12 Minutes. Sovremennye Issledovaniya Sotsialnykh Problem [Modern Studies of Social Issues], 2024, vol. 16, no. 2, pp. 52-64. DOI: 10.12731/2077-1770-2024-16-2-419*

Введение

В современном мире киноиндустрия занимает одно из ключевых мест в культурном обмене между странами и народами. И хотя художественные фильмы являются наиболее популярными и распространенными, документальные фильмы также играют важную роль в расширении знаний о других культурах и странах. Помимо качественных документальных фильмов отечественного проката, зарубежные фильмы также пользуются спросом. Именно здесь встает вопрос о переводе таких роликов не только на высоком уровне эквивалентности, но и о переводе, который будет отражать стиль речи и замысел автора. Перевод документальных фильмов является сложным и ответственным процессом, который требует от переводчика не только знания языка оригинала и языка перевода, но и способности передавать информацию в доступной форме с сохранением аутентичности.

Цель

Выявить специфику субтитрованного перевода документальных фильмов и определить, какие переводческие трансформации используются для перевода такого жанра кино. Для достижения поставленной цели необходимо решить ряд задач:

- определить сущность и особенности субтитрования на основе обзора работ в области аудиовизуального перевода;
- описать специфику документального фильма как аудиовизуального текста;
- проанализировать переводческие трансформации при субтитрованном переводе документального фильма «Ancient Egypt explained in 12 minutes».

Материалы и методы

Практическим материалом исследования послужил короткометражный документальный фильм «Ancient Egypt explained in 12 minutes», опубликованный на видеохостинге YouTube на канале «Captivating History». В ходе работы были использованы методы отбора и анализа теоретического материала, предпереводческий анализ и собственно субтитрированный перевод, которой был осуществлен в программе для субтитрирования Subtitle Edit.

Результаты и обсуждение

Документальный кинематограф стал ярким явлением культуры XX в. и свидетельством технического прогресса. В процессе создания документальных фильмов используются различные творческие и технические ресурсы, что позволяет воплотить авторский замысел в полной мере и вовлечь зрителя в происходящее на экране. Темой для документальных фильмов обычно являются увлекательные события, культурные особенности, научные открытия, а также влиятельные и известные личности.

В своем труде «Становление жанров документального телекино» К.А. Шергова предлагает выделять следующие жанры современного документального кино: фильмы-«расследования»; фильмы-портреты (фильмы-биографии); научно-популярные фильмы. К первому типу К.А. Шергова относит разоблачения многочисленных мифов о политических и исторических событиях. Второму типу присвоен подзаголовок «Жизнь замечательных людей». Их герои почти всегда те или иные знаменитости: актеры, политики и прочие публичные деятели. Третий тип документальных фильмов создает у зрителя научное представление о мире [6, с. 96].

Особенность такого типа кино, как документального, заключается в первую очередь в направленности на достоверность, на изображение или представление того или иного явления в его собственном виде. Цель – максимально точное и беспристрастное фиксирование и изучение явления, поэтому в документальных фильмах часто используются интервью с реальными людьми.

Именно этим документальная хроника отличается от художественных фильмов.

Перед началом перевода документальных фильмов переводчику следует тщательно к нему подготовиться. Для этого переводчику необходимо просмотреть фильм и изучить сценарий, чтобы получить общее представление о будущей работе. Затем следует выявить адресата перевода, то есть целевую аудиторию. Целевая аудитория – это потенциальные читатели или зрители разрабатываемого текста. Также в процессе перевода имеет место не только языковая адаптация текста, но и переосмысление ценностей, заложенных в нем, с позиции базовых ценностей носителей языка перевода. Иными словами, несовпадение национально-культурных ценностей, отраженных в тексте оригинала, и национально-культурных ценностей, свойственных культуре реципиентов перевода, ведет к неверной интерпретации текста оригинала, что, в свою очередь, является причиной возникновения трудностей или ошибок в переводе [1].

Э. Скагевик выделил пять уровней компетенции, которые требуются от аудиовизуального переводчика:

1. Техническая компетентность, которая включает в себя понимание принципа работы специальных компьютерных программ по созданию субтитров, а также требований, касающихся положения текста на экране, скорости чтения и др.
2. Лингвистическая компетентность предполагает знание фонетических, грамматических, стилистических правил и особенностей текстов языка оригинала и перевода.
3. Культурно-социальная компетентность, которая подразумевает знание культурных и социальных особенностей аудиовизуального произведения.
4. Психоэмоциональная компетентность отражает способность переводчика улавливать психоэмоциональную составляющую отдельных эпизодов и целостной формы аудиовизуального произведения.
5. Стратегическая компетентность подразумевает способность выбора необходимых стратегий перевода и семантического

синтеза, которые сводят воедино все компетенции, рассмотренные в предыдущих уровнях, и способность их реализации. [11, p. 198]

Перевод фильмов требует от переводчика умения адаптироваться к различным стилям речи и диалектам, а также способности передавать эмоции и настроение персонажей. Переводчик также должен уметь работать с различными аудиовизуальными элементами, такими как музыка, титры и звуковые эффекты. Аудиовизуальный перевод следует рассматривать как отдельную область переводческой деятельности, так как его нельзя отнести ни к устному, ни к письменному. Х. Готтлиб определяет аудиовизуальный перевод как «воспроизведение на другом языке вербальных сообщений в кинематографических материалах в виде одной или нескольких строк письменного текста, отображаемого на экране синхронно с оригинальным письменным сообщением» [10, p. 42]. Изучив исследования аудиовизуального перевода, нам удалось выявить следующие отличительные особенности:

1. Исходный и переведенный фильм представляют собой сложное сочетание двух семантических систем – вербальной и невербальной, при этом каждая из них имеет свою логику построения и собственный внутренний синтаксис, которые не совпадают, но оказывают друг на друга постоянное воздействие.
2. Зритель и переводчик в ходе подготовки перевода фильма выступают одновременно зрителями, слушателями и читателями, при этом соотношение этих видов коммуникативной деятельности постоянно изменяется в соответствии с логикой построения видеоряда.

Ш. Боссо в своем исследовании аудиовизуального перевода говорит, что его следует «рассматривать и анализировать целостно с точки зрения его визуального, акустического и лингвистического состава» [7, p. 8]. Аудиовизуальный перевод представляет собой межъязыковую передачу информации, и, несомненно, он тесно связан с традиционными видами перевода, такими как: письменный и синхронный [2].

Субтитрование относят к видам аудиовизуального перевода. Субтитрованный перевод – это разновидность аудиовизуального перевода, представляющая собой вербальную интерпретацию звукового сообщения, содержащегося в видеоматериале в сжатой форме с сохранением главной идеи. В.Е. Горшкова определяет субтитрование как «перевод диалогов кинофильма в сокращении, отражающий основное их содержание и выраженный в виде печатного текста, находящегося в нижней части экрана» [3, с. 4]. По мнению Х. Диаса-Синтаса, субтитрование можно определить как перевод, «включающий отображение текста внизу экрана, иллюстрирующего диалоги актеров, а также лингвистическую информацию, которая частично формирует визуальную составляющую (буквы, текст, граффити) или аудиальный уровень текста» [8, р. 194]. Так как документальные фильмы фиксируют исторические события, большинство из которых широко известны и уже были переведены ранее, переводчику с легкостью удастся найти соответствия к терминам по заданной тематике, именам известных людей, географическим названиям и т.д., что нельзя сказать о таких явлениях, эквивалентов для которых не существует в языке перевода или они известны только узкому кругу людей.

Рассмотрим общепринятые требования к созданию субтитров:

1. Субтитры должны находиться внизу, по центру экрана, не закрывая изображение.
2. Субтитр должен состоять максимум из двух строк.
3. Субтитр может включать в себя 39 символов в одной строке, включая знаки препинания.
4. Требования к созданию русскоязычных субтитров предусматривают ограничение на скорость появления текста: 17 символов в секунду для взрослой аудитории и 13 символов для детской аудитории.
5. Названия книг, фильмов и т.д. следует выделять курсивом.
6. Для русских субтитров рекомендуется использовать шрифт Ariel белого цвета в 39-м кегле.
7. Субтитр должен быть синхронизирован с аудио- и видеорядом.

Сравним некоторые фрагменты текста оригинала и текста перевода и проанализируем, какие переводческие трансформации были сделаны. Учитывая правила субтитрирования, согласно которым количество символов в строке не должно превышать 39, была использована такая трансформация, как генерализация:

Ancient Egypt was an enigmatic land that attracted Ancient Roman leaders and their militaries to the Egyptian seaports and British Egyptologists to its dusty temples and tombs. – Древний Египет был таинственной цивилизацией, привлекавшей римлян и их войска в египетские морские порты и британских археологов в пыльные храмы и гробницы.

Еще одним примером генерализации будет выступать фраза «*desert sands*», которую мы перевели как «пустыня», а не «пески пустыни», используя более общее значение.

Также при субтитрированном переводе кинофильмов документального жанра нередко используется прием объединения предложений, а именно перестройка синтаксической структуры, например: *...and it's easy to see why. From the strange form of writing called hieroglyphics to the mysterious Sphinx and from the macabre mummies to the Great Pyramid...* – *И причины этому – странная форма письма, называемая иероглифами, загадочный Сфинкс, жуткие мумии и пирамида Хеопса.*

В данном случае стоит обратить внимание и на словосочетание «*the Great Pyramid*», которое было заменено на «*пирамиду Хеопса*» приемом конкретизации, что позволило преобразовать его в более понятное и привычное для русскоязычного зрителя.

Исторические тексты характеризуются наличием большого количества терминов, имен собственных и специальной лексики. Рассмотрим передачу имен собственных: *The Pyramid of Khufu* – *Пирамида Хуфу*, *Thutmose* – *Тутмос*, *Nefertiti* – *Нефертити*, *Tutankhamun* – *Тутанхамон*. Из этого можно сделать вывод о том, что прием транслитерации является самым распространенным способом, используемым для передачи имен собственных в исторических текстах. Особенно ярко эта тенденция проявляется в отношении античных и историко-мифологических имён.

Исходный текст может претерпевать определенные преобразования из-за пространственно-временных ограничений. В данном случае нам пришлось опустить «*Kingdom*» в двух первых случаях, чтобы сократить время прочтения фразы: *Historians divide Ancient Egyptian history into thirds: the Old Kingdom, Middle Kingdom, and New Kingdom.* – *Историки делят историю древнего Египта на Древнее, Среднее и Новое царство.* Сокращение фраз не будет искажать смысла данного предложения и опущение как переводческая трансформация допустима при переводе документального кино, так как способствует эргономизации перевода.

Рассмотрим случай модуляции (смыслового развития): *In ancient time and today, life in Egypt depends on the Nile River... – По сей день жизнь в Египте зависит от реки Нил...* Здесь было принято решение не использовать дословный перевод фразы «*In ancient time and today*», а заменить его на более короткое «*По сей день*», ведь этот вариант итак отражает то, что это явление происходило в прошлом и длится по сегодняшний день.

Рассмотрим пример функциональной замены: *The Nile is prone to seasonal flooding, which makes the land on either side of its shores rich and fertile, ideal for agriculture.* – *Из-за сезонных наводнений, земли у его берегов плодородные, идеальные для сельского хозяйства.* В данном случае было принято решение отказаться от пассивной конструкции.

Заключение

Из приведенного выше анализа переводческих трансформаций, использованных при переводе документального фильма, можно сделать вывод о том, что аудиовизуальный перевод является особым видом перевода, требующим от переводчика умения адаптировать текст перевода под культурные особенности оригинала, сохраняя при этом исходное сообщение. При субтитрированном переводе переводчик использует и лексические, и грамматические трансформации для правильной передачи смысла текста. Важно заметить, что наличие технических требований к оформлению субтитров может вызывать определенные трудности при переводе.

Список литературы

1. Барбашева Ю.А. Ценности американцев в аспекте перевода // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 1. С. 23-27.
2. Гамбье И. Перевод и переводоведение на перекрестке цифровых технологий // Вестник СПбГУ. 2016. №4. С. 56-74.
3. Горшкова В.Е. Перевод в кино. Иркутск: МИГЛУ, 2006. 278 с.
4. Проблемы перевода, языка, литературы: Сборник научных трудов. Серия «Язык. Культура. Коммуникация. Выпуск 17. Н. Новгород: НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2014. 278 с.
5. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода. М.: АСТ: Восток–Запад, 2007. 448 с.
6. Шергова К.А. Становление жанров документального телекино (1960-е – начало 2000-х гг.): Монография. М: Академия медиаиндустрии, 2016. 127 с.
7. Bosseaux C. Dubbing, Film and Performance: Uncanny Encounters. Monograph. Oxford: Peter Lang Publ., 2015, Vol. 16, 242 p.
8. Cintas J.D. Audiovisual Translation in the Third Millennium // Translation today, Trends and Perspectives, 2003, pp. 192-205.
9. Gonzalez L.P. Audiovisual Translation // Routledge Encyclopedia of Translation Studies. London, 2011, pp. 13-20.
10. Gottlieb H. Subtitles: Readable dialogue? // Eye-tracking in Audiovisual Translation / ed. Elisa Perego. Aracne editrice. Roma, 2012, pp. 37-81.
11. Skuggevik E. Teaching Screen Translation: The Role of Pragmatics in Subtitling // Language Transfer on Screen, 2009, Part IV, pp. 197-213.

References

1. Barbasheva Yu.A. American values in the aspect of translation. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki* [Philological sciences. Questions of theory and practice]. Tambov: Gramota Publ., 2013, no. 1, pp. 23-27.
2. Gamb'e I. P Translation and translation studies at the crossroads of digital technologies. *Vestnik SPbGU* [Bulletin of St. Petersburg State University], 2016, no. 4, pp. 56-74.

3. Gorshkova V.E. *Translation into cinema*. Irkutsk: MIGLU Publ., 2006, 278 p.
4. *Problems of translation, language, literature*. N. Novgorod: NSLU named after N.A. Dobrolyubov, 2014, 278 p.
5. Sdobnikov V.V., Petrova O.V. *Translation theory*. Moscow: AST Publ.: Vostok–Zapad Publ., 2007, 448 p.
6. Shergova K.A. *The formation of documentary television genres (1960s - early 2000s)*. Monograph. Moscow: Akademiya mediaindustrii Publ., 2016, 127 p.
7. Bosseaux C. *Dubbing, Film and Performance: Monograph*. Oxford: Peter Lang Publ., 2015, Vol. 16, 242 p.
8. Cintas J.D. Audiovisual Translation in the Third Millennium. *Translation today, Trends and Perspectives*, 2003, pp. 192-205.
9. Gonzalez L.P. Audiovisual Translation. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London, 2011, pp. 13-20.
10. Gottlieb H. Subtitles: Readable dialogue? *Eye-tracking in Audiovisual Translation*. Roma, 2012, pp. 37-81.
11. Skuggevik E. Teaching Screen Translation: The Role of Pragmatics in Subtitling. *Language Transfer on Screen*, 2009, Part IV, pp. 197-213.

ДАнные ОБ АВТОРАХ

Сапух Татьяна Викторовна, кандидат педагогических наук, доцент, доцент кафедры английской филологии и методики преподавания английского языка

Оренбургский государственный университет

проспект Победы, 13, г. Оренбург, 460018, Российская Федерация

tatsap@mail.ru

Кагермаева Алина Ринатовна, студент

Оренбургский государственный университет

проспект Победы, 13, г. Оренбург, 460018, Российская Федерация

kadermaevalina7@mail.ru

DATA ABOUT THE AUTHORS

Tatiana V. Sapukh, Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor, Associate Professor of the Department of English Philology and Methods of Teaching English

Orenburg State University

13, Pobedy Ave., Orenburg, 460018, Russian Federation

tatsap@mail.ru

SPIN-code: 3631-6059

ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-8709-2312>

ResearcherID: X-2838-2019

Scopus Author ID: 57205510033

Alina R. Kadermaeva, student

Orenburg State University

13, Pobedy Ave., Orenburg, 460018, Russian Federation

kadermaevaalina7@mail.ru

ORCID: <https://orcid.org/0009-0004-9886-644X>

Поступила 30.04.2024

После рецензирования 26.05.2024

Принята 01.06.2024

Received 30.04.2024

Revised 26.05.2024

Accepted 01.06.2024